## Оглавление.

## Введение………………………………………………………………….. 2

## 1 Глава. Особенности русских и английских сказок…………………. 4

## Понятие «сказка». Виды сказок……………………………………. 4

## Особенности русских сказок……………………………………….. 6

## Особенности английских сказок. …………………………………. 9

## 2 Глава. Сходства и различия русской и английской сказки на примере сказки: «Волк и семеро козлят»………………………………………………. 12

## 2.1 Сходства и различия русской и английской сказки на примере сказки: «Волк и семеро козлят»………………………………………….. 12

## Заключение………………………………………………………………... 16

## Список литературы……………………………………………………….. 18

## Приложения

## Введение.

## Веселые и грустные, страшные и смешные, они знакомы нам с детства. С ними связаны наши первые представления о мире, добре и зле, о справедливости. Сказки любят и дети и взрослые. Они вдохновляют писателей и поэтов, композиторов и художников. По сказкам ставятся спектакли и кинофильмы, создаются оперы и балеты. Сказки пришли к нам из глубокой древности. Рассказывали их нищие странники, портные, отставные солдаты.

## На сегодняшний день сказки играют важную роль в жизни человека. Сказки помогают развиваться, на их основе складывается представление о мире, они помогают воспитывать важные качества в каждом человеке: добро, взаимопомощь, щедрость, понимание окружающих.

## Поэтому тема нашего проекта: Сходства и различия русской и английской сказок на примере сказки: «Волк и семеро козлят».

## Нас заинтересовала данная тема, и мы решили исследовать особенности сказок разных народов и посмотреть их сходства и различия.

## Мы поставили перед собой следующую цель: выявить особенности русской и английской сказок на основе их сравнения.

## Мы поставили перед собой следующие задачи:

## Ознакомиться с литературой по данному вопросу;

## Ознакомиться с русским и английским вариантом сказки;

## Сравнить особенности русской и английской сказок и полученные результаты оформить виде таблицы.

## Разработать методический материал, который может быть использован на уроках английского языка и литературы.

## Объект нашего исследования: особенности русских и английских сказок; предмет нашего исследования: сравнение сходств и различий русской и английской сказок.

## В первой главе мы рассмотрели понятие «сказка» из разных источников, виды сказок, основные особенности русских и английских сказок.

## Во второй главе мы представили сравнительную таблицу русской и английской сказок на примере сказки: «Волк и семеро козлят». Для сравнения мы выделили такие аспекты как: главные герои, речь героев, место действия, композицию и художественные средства, используемые в сказках разных народов.

## Все результаты нашего сравнения мы представили виде методички, которая включает в себя краткую характеристику особенностей русской и английской сказок, сравнительную таблицу и лексический минимум по данной теме.

## Данный продукт может быть использован на уроках литературы и уроках английского языка, при изучении темы «Сказка». Вся информация особенностей сказок разных народов представлена в виде таблицы, которая легка для восприятия и понимания, как для младшего школьника, так и для старшего.

## Глава I. Особенности русских и английских сказок.

## Понятие «сказка». Виды сказок.

В данном параграфе мы рассмотрим понятие «сказки» из разных литературных источников, происхождение сказки, а также различные виды сказок.

Слово сказка известна с XVII века. До этого времени употребляли термин "байка" или "басень", от слова " бать", " рассказывать". Впервые это слово было употреблено в грамоте воеводы Всеволодского, где осуждались люди, которые " сказки сказывают небывалые". Но ученые полагают, что в народе слово "сказка" употреблялось и раньше. Талантливые сказочники в народе были всегда, но о большинстве их них не осталось никаких сведений. Однако, уже в 19 веке появились люди, которые поставили своей целью собрать и систематизировать устное народное творчество.

***Сказка*** (нем. Marchen, англ. tale, франц. conte, итал. fiaba, серб.-хорв. pripovijetka, болг. приказка, чешск. pohadka, польск. bajka, белор. и укр. казка, байка, у русских до XVIIв. баснь, байка) — рассказ, представляющий один из видов мифа; на поздних стадиях бытующий как жанр устной художественной литературы, имеющий содержанием необычные в бытовом смысле события (фантастические, чудесные или житейские) и отличающийся специальным композиционно-стилистическим построением.

В словаре В.И. Даля ***сказка*** определяется как "вымышленный рассказ, небывалая и даже несбыточная повесть, сказание". Там же приводится несколько пословиц и поговорок, связанных с этим жанром фольклора: Либо дело делать, либо сказки сказывать. Сказка складка, а песня быль. Сказка складом, песня ладом красна. Ни в сказке сказать, ни пером описать. Не дочитав сказки, не кидай указки. Сказка от начала начинается, до конца читается, а в серёдке не перебивается. Уже из этих пословиц ясно: сказка — вымысел, произведение народной фантазии — "складное", яркое, интересное произведение, имеющее определённую целостность и особый смысл.

**Сказки делятся на три группы:**

- сказки о животных - самый древний вид сказки. В них свой круг героев. Животные разговаривают и ведут себя как люди. Лиса всегда хитрая, волк глуп и жаден, заяц труслив.

- бытовые сказки - герои этих сказок -  крестьянин, солдат, сапожник - живут в реальном мире и борются обычно с барином, попом, генералом. Они побеждают благодаря находчивости, уму и смелости.

- волшебные сказки - герои волшебных сказок борются не на жизнь, а на смерть, побеждают врагов, спасают друзей, сталкиваясь с нечистой силой. Большинство этих сказок связано с поиском невесты или похищенной жены.

***У отдельных народов система разновидностей сказок различается.***

**Композиция сказки:**

1. Зачин. (“В некотором царстве, в некотором государстве жили-были…”).

2. Основная часть.

3. Концовка. (“Стали они жить – поживать и добра наживать” или “Устроили они пир на весь мир…”).

Таким образом, можно сделать вывод о том, что существует огромное количество терминов «сказка», но все же все они имеют общий, схожий смысл. Изучив многие словари и понятия, мы сделали вывод о том, что ***сказка*** – это произведение народной фантазии, вымысел, имеющий определенный смысл.

## Особенности русских сказок.

## В данном параграфе мы рассмотрим основне особенности русских сказок, которые в дальнейшем нам помогут увидеть различия и сходства русской и английской сказок.

Русская народная сказка – это сокровище народной мудрости. Её отличает глубина идей, богатство содержания, поэтичный язык и высокая воспитательная направленность ("сказка ложь, да в ней намек"). Русская сказка - один из самых популярных и любимых жанров фольклора, потому что в ней не только занимательный сюжет, не только удивительные герои, а потому, что в сказке присутствует ощущение истинной поэзии, которая открывает читателю мир человеческих чувств и взаимоотношений, утверждает доброту и справедливость, а также приобщает к русской культуре, к мудрому народному опыту, к родному языку.

Сказки на Руси известны с древних времен. В древней письменности есть сюжеты, мотивы и образы, напоминающие сказочные. Рассказывание сказок – старый русский обычай. Еще в давние времена исполнение сказок было доступно каждому: и мужчинам, и женщинам, и детям, и взрослым. Были такие люди, которые берегли и развивали свое сказочное наследие. Они всегда пользовались уважением в народе.

В русских сказках часто встречаются повторяющиеся определения: добрый конь; серый волк; красная девица; добрый молодец, а также сочетания слов: пир на весь мир; идти куда глаза глядят; буйну голову повесил; ни в сказке сказать, ни пером описать; скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается; долго ли, коротко ли…

Часто в русских сказках определение ставится после определяемого слова, что создает особую напевность: сыновья мои милые; солнце красное; красавица писаная…

Характерны для русских сказок краткие и усеченные формы прилагательных: красно солнце; буйну голову повесил;- и глаголов: хвать вместо схватил, подь вместо пойди.

Важной особенностю народной духовной жизни является - соборность, она находит свое отражение и в сказках. Труд выступает не как повинность, а как праздник. Соборность – единство дела, мысли, чувства – противостоит в сказках эгоизму, жадности, всему тому, что делает жизнь серой, скучной, прозаической. Все русские сказки, олицетворяющие радость труда, кончаются одной и той же присказкой: "Тут на радостях все они вместе в пляс-то и пустились…". В сказке отражаются и другие нравственные ценности народа: доброта, как жалость к слабому, которая торжествует над эгоизмом и проявляется в способности отдать другому последнее и отдать за другого жизнь; страдание как мотив добродетельных поступков и подвигов; победа силы духовной над силой физической. Воплощение этих ценностей делает смысл сказки глубочайшим в противовес наивности ее назначения. Утверждение победы добра над злом, порядка над хаосом определяет смысл жизненного цикла сущего живого. Жизненный смысл трудно выразить в словах, его можно ощущать в себе или нет, и тогда он очень прост.

Образы русской сказки прозрачны и противоречивы. Всякие попытки использовать образ сказочного героя как образа человека приводят исследователей к мысли о существовании в народной сказке противоречия – победы героя-дурачка, "низкого героя". Это противоречие преодолевается, если рассматривать простоту "дурачка", как символ всего того, что чуждо христианской морали и осуждение ею: жадность, хитрость, корысть. Простота героя помогает ему поверить в чудо, отдаться его магии, ведь только при этом условии власть чудесного возможна.

Таким образом, можно сделать вывод, что сказки были близки и понятны простому народу. Фантастика переплеталась в них с реальностью. Живя в нужде, люди мечтали о коврах-самолетах, о дворцах, о скатерти-самобранке. И всегда в русских сказках торжествовала справедливость, а добро побеждало зло. Не случайно А. С. Пушкин писал: «Что за прелесть эти сказки! Каждая есть поэма!»

## Особенности английских сказок.

## В данном параграфе мы рассмотрим основные особенности английских сказок.

**Английские народные сказки** поразительно отличаются от привычных нам русских. В них иное всё – пространство и способ построения, жанровое и сюжетное своеобразие, особенности героев и персонажей. Сказки, написанные на английском языке, дают нам представления о национальных мифах, легендах, балладах, а также знакомят с отдельными элементами духовной и материальной культуры этой богатой страны. Всё это позволяет нам познакомиться с культурой и бытом Англии, узнать разные этапы ее истории.

Основной мотив [английских сказок](http://www.skazochnik.info/) - избегание неудачи. (Мотив - это причина, лежащая в основе выбора действий и поступков личности). Это значит, что деятельность героев сказок направлена не на достижение каких-то результатов, а на то, чтобы избежать проигрыша, провала, а так же на удовлетворение физиологических потребностей. Но и здесь нужно сказать, что ярко выраженных мотивов в [английских народных сказках](http://www.skazochnik.info/) нет. Следует также отметить, что деятельность героев подобного фольклора обусловлена не столько их собственными пожеланиями, сколько внешними обстоятельствами, долгом и т.д.

В текстах английских сказок преобладает конкретная информация, констатация неких фактов. Это значит, что сказки у англичан не такие уж сказочные и волшебные, это скорее просто грустные поучительные истории с не всегда хорошим концом, в которых главный герой ходит по свету и наблюдает за какими-то событиями.

По сравнению со сказками других народов в английских сказках такие мотивы деятельности, как желание власти и достижение успеха, выражены менее всего.

Что касается ценностей, представленных в текстах сказок, то наряду с нравственностью присутствуют непрактичность и глупость. То есть это мог бы быть человек доброжелательный, порядочный, но непрактичный и не очень умный.

Сказки, написанные на английском языке, дают возможность познакомиться с традициями, культурой и устным творчеством народов других стран. Например, английские сказки, в которых главными героями являются животные, учат читателя отличать доброе, светлое начало от злого, сопереживать и помогать слабому, верить в справедливость. Ждать счастливого завершения испытаний. Главными персонажами этих сказок являются волк или лис, олицетворяющие собой зло, а добрые качества присущи кошке или курице. Весь сюжет сказки построен на постоянном столкновении добра и зла. Волк и лис очень коварны и опасны. Но силу зла смягчает юмор, который занимает весомое место в английской сказке. Злые герои постоянно высмеиваются и часто попадают в нелепые, комические ситуации. Английской сказке присуще накладывание эпизода на эпизод и многократное его повторение. Этот приём усиливает действие, что приводит к кульминации и развязке. Особенностью сказки является то, что она выключена из реального времени. Строгая последовательность событий создаёт особое сказочное время, в котором курице и кошке приходится преодолеть целый ряд испытаний, прежде чем они обретут счастье. Обычно сказка заканчивается победой добра. Зло наказуемо. Волк и лис сполна получают по заслугам за свои деяния. В английской сказке обычно нет традиционных зачина и концовки: жили – были, я там был.

Сказки Англии информационно насыщены, на смену волшебству и сказочной эстетике приходит фактографичность и вследствие этого некоторая сухость. Словно сказки хотят просто донести какую-то информацию, констатировать определенные факты, которые, возможно, имели место в действительности. Герой – это по большей части созерцатель, сторонний наблюдатель, а не деятель. Он наблюдает за явлениями и событиями, наблюдает за тем, что происходит в мире. Часто сказка просто дает описание ситуации, никакой внезапной развязки за этим не следует. Читатели также зачастую выступают простыми наблюдателями, полностью не включаясь в процесс. Повествование отличается ровностью, отсутствуют особенные всплески и неожиданные повороты.

Таковы особенности английских сказок. Как видим, по сравнению с русскими, сказки Англии менее насыщенные и не такие яркие, но они содержат специфические, только им присущие черты, и обладают большой духовной и художественной ценностью. Внутри английских сказок часто можно обнаружить народные пословицы, поговорки, песни, заклинания, что позволяет как нельзя лучше прочувствовать атмосферу сказочной Англии и при этом лучше понять свою национальную культуру.

**Глава II. Сходства и различия русской и английской сказок на примере сказки: «Волк и семеро козлят».**

* 1. Сходства и различия русской и английской сказок на примере сказки: «Волк и семеро козлят» (английский вариант сказки «Волк и три котенка»).

Чтобы у нас и нашим читателей сложилось полное представление об особенностях русских и английских сказок, в данном параграфе мы рассмотрим сказку «Волк и семеро козлят» на русском языке и «Волк и три котенка» на английском и выявим сходства и различия одной и той же сказки на двух разных языках, полученные результаты мы оформим в виде таблицы.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Элементы сказки** | **Русская народная сказка** | **Английская народная сказка** |
| ***Герои сказок.*** | | |
| Действующие лица сказки. | Дикое животное (волк) и домашнее животное (коза с козлятами). | Дикое животное (волк) и домашнее животное (кошка с котятами). |
| Противопоставление (сильный – слабый) – антитеза. | Волк – козлята. | Волк – котята. |
| Действующие лица (животные) | Думают и говорят. | Думают и говорят.  Действуют, как более современные герои: читают, пишут письма. |
| Помощь со стороны | Помощь кузнеца (перековал горло). | Сам наелся сахару, лапы мукой обвалял. |
| Проблемы, которые решают герои. | Волку нужно утолить голод, козлятам спастись, а козе помочь им спастись. | Волку нужно утолить голод, а котятам спастись. |
| ***Речь героев.*** | | |
| Звукоподражание. | В песенке козы много гласных звуков [е], [а], передающих блеяние козы. | Повтор звука [р], передающего урчание, мурлыканье кошки. |
| Обращения. | Козлятушки, ребятушки!  Мама! Мама! | Дети. Мама. |
| Восклицательные предложения. | Все предложения в песне козы, в речи козлят. | В речи волка, Большой кошки, котят. |
| Суффиксация. | Употребление слов с суффиксами, которые выражают уменьшительно – ласкательное значение (-ушк-, -ечк-, -еньк-, -ок-). |  |
| ***Место действия.*** | | |
| Лес - сфера, где проявляется власть сильного. | Волк живёт в лесу. | Плохой волк живёт в лесу. |
| Дом – место, где живут слабые. | Козлята живут в доме вместе с козой – мамой. | Котята живут в доме вместе с кошкой – мамой. |
| ***Композиция сказки.*** | | |
| Зачин (начало сказки) | Жила-была коза с козлятами. | Кошка живёт в доме рядом с лесом (нет зачина). |
| Кульминация (точка высшего напряжения) | Беда – козлята съедены. | Волк не мог съесть котят, они спрятались. |
| Развязка (завершение действия). | Слабые (козлята) выходят из сложных ситуаций победителями.  Спор и помощь мамы. Готовность погибнуть ради детей, самопожертвование.  (Утверждение семейных ценностей) | Слабые (котята) выходят из сложных ситуаций победителями.  Котята сами справляются с бедой.  Идеал – самостоятельно решающий свои проблемы герой (западный образ жизни). |
| Диалог, движущий действие. | Коза разговаривает с козлятами, коза с волком, козлята с волком. | Кошка разговаривает с котятами, волк с котятами. |
| Песенки, которые замедляют действие (ретардация), усиливая напряжённость. | Песенка матери – козы. Волк песенкой обманывает козлят. | Нет песенки. |
| Волшебные числа. | Три раза волк приходит к избушке козы (трёхкратность ситуаций).  Семь козлят. | Три раза волк приходит к дому Большой кошки (трёхкратность ситуаций).  Три котёнка. |
| Повторы. | Жить-поживать, крепко-накрепко, строго- настрого. |  |
| ***Художественные средства языка.*** | | |
| Эпитеты | Трава шелковая, вода студёная.  Толстый голос, тонюсенький голос, сыра земля (оценочные определения) | Большая кошка, Серый котёнок, Белый котёнок, Чёрный котёнок (логические определения). |
| Народные разговорные слова и выражения. | Брюхо, отпиралися, отворялися, доставалися. |  |

В народных сказках нет морали, так как сказка – это небылица, байка, вымысел. Русская сказка при внешней схожести сюжета и героев с английской сказкой, более живая, яркая, образная. В ней больше эпитетов, звукоподражаний, песенок. Это связано с древней традицией рассказывания сказки под музыку и её театрализацией.

**Заключение**

Сказки – самые древние творения человеческого духа. Сказка – один из популярных и любимых жанров в фольклоре и литературе.

Мы ещё не умели ходить, но уже слышали от наших мам и бабушек сказки. Сколько же сказок уже услышано и прочитано нами с раннего детства! И нет среди них таких, которые бы нам не нравились. Бывали сказки, похожие друг на друга и не похожие, бывали весёлые и грустные, длинные и короткие. А вот скучные и глупые не попадались никогда!

Повзрослев, мы читаем сказки сами и будем их читать и изучать ещё долго. А, читая, всегда погружаемся в их фантастический, волшебный и одновременно такой живой и реальный мир. Каждый сказочный образ оживает в воображении ярче, чем кадры кино или телевидения. И это не случайно. Ведь сказка – совершенное произведение народного духа, оттачивается веками или даже тысячелетиями.

Любое внутреннее движение сказки, любой её герой, любое слово в предложении множество раз взвешивались и выверялись прежде, чем стать такими, какими мы их видим сейчас.

В сказке нет ничего лишнего. Всё на своём необходимом месте. И поэтому сказка вечна.

Выдающийся русский исследователь сказки В.Я. Пропп в своей книге “Русская сказка” отмечал: “Универсальность сказки, её, так сказать, повсюдность, столь же поразительна, как и её бессмертие”.

Сказку понимают решительно все. Она беспрепятственно переходит все языковые границы, от одного народа к другому, и сохраняется в живом виде тысячелетиями.

Форма сказки, компактная, ёмкая, и манера изложения сказки, неназидательная, с виду такая незатейливая, обычно освещённая мягкой улыбкой рассказчика, позволяет передать не только наиболее характерные качества человека, но и выхватить самые глубинные, самые скрытые его черты и в общедоступной форме для любого слушателя или читателя показать, что хорошо, а что плохо.

Справедливость, которой так не хватает в жизни, почти всегда торжествует в сказках.

Сказки – одна из наиболее богатых и ярких форм народного творчества. Сказка – вечно ищущая правды и справедливости, любви и счастья душа народа, воплощённая в слове.

На изученном материале видно, что поставленные перед нами цели и задачи были решены, на все интересующие нас вопросы мы получили ответы. В своей работе мы сравнили русскую народную и английскую народную сказки о животных и увидели, что в них очень много общего, так как народы мира живут на одной планете, развиваются по общим законам истории. Но сказки одновременно демонстрируют национальное своеобразие фольклора каждого народа. И животные – герои сказок – напоминают и своей речью, и поведением людей той страны, где бытуют эти сказки. Иначе и быть не может, так как сказка всегда была отражением народной жизни.

Пока существует человечество, оно нуждается в мечте, а следовательно, ему не обойтись без сказки, которая вдохновляет, подаёт надежду, забавляет и утешает.

**Список литературы.**

Размещено на

1. Текст русской сказки «Волк и семеро козлят».
2. Текст английской сказки «Волк и три котенка».
3. Пропп В.Я. Сказка. Эпос. Песня. — М.: Лабиринт, 2001. — 368 с.

Пропп В.Я. Морфология «волшебной» сказки. Исторические корни волшебной сказки / Сост., науч. ред., текстологич. коммент. И.В.Пешкова. — М.: Лабиринт, 1998. — 512 с.

1. Литература: справочные материалы. Книга для учащихся /состав. С.В.Тураев и др. – М.: Просвещение, 1989. -335с.
2. Новый иллюстрированный словарь. – М.: Научное издательство «Большая Советская Энциклопедия», 2000.
3. Словарь русского языка в 4-х томах/ изд.3, стереотипное. – М.: «Русский язык», 1988.
4. Н. Н. Мамаева. Английская литературная сказка как явление.
5. Словарь русского языка/ Ожигов С.И.
6. Толковый словарь русского языка. Ушаков В.А.